

people とは何か

Pope Francis, *Let Us Dream*, 第3章 Time to Act, 前半の半訳

原英文

半訳 rev.3

Let Us Dream: (pp.97-103)

by 齋藤旬 20220318

IN TIMES OF CRISIS AND tribulation, when we are shaken out of our sclerotic habits, the love of God comes out to purify us, to remind us that we are a people. Once we were not a people; but now we are God's people (1 Peter 2:10). The closeness of God calls us together. "Thou hast made me known to friends whom I knew not," writes the poet Rabindranath Tagore. "Thou hast brought the distant near and made a brother of the stranger."²³ This time for action asks us to recover our sense of belonging, the knowledge that we are part of a people.

危機と試練の渦中、私達は固定観念では対処できなくなります。そしてこの時にこそ神の愛が顕現し、私達を浄化し a people であることを思い出させてくれます。かつて私達は a people ですらありませんでしたが、今は God's people となりました(ペトロの第一の手紙 2:10)。神との親密な関係が私達を結びつけてくれました。「あなたは私が知らなかった友人に私を知らしめてくれた」とインドの詩人ラビンドラナート・タゴールは書いています。「遠くのものに、見知らぬ他人を兄弟姉妹にしてくれた」²³と。行動が求められる今、私達は a people の一員である自覚を取り戻すよう促されています。

What does it mean, to be "a people"? It is a thought category, a mythical concept, not in the sense of a fantasy or a fable but as a particular story that makes a universal truth tangible and visible. The mythical category of the "people" draws on and expresses many sources: historic, linguistic, cultural (especially in music and dance), but above all a **collective wisdom and memory**. A people is held together by that memory, treasured in history, custom, rites (religious or not), and other bonds that transcend the purely transactional and rational.

"a people" になるとはどういうことでしょうか？ それは思想によるカテゴリーです。 神話的概念 (a mythical concept)、即ちファンタジーや寓話でなく、普遍的な truth を手に触れ目に見えるものにする特別な story (物語) によるカテゴリーです。この様な "people" という神話的概念は多くの sources から導出されます。例えば、歴史、言語、文化 (特に音楽と舞踊) などですが、最も顕著には **a collective wisdom and memory** から導出されます。歴史、慣習、(宗教的でなかろうとも) 儀式、そして単なる交渉や理論を超越した様々な絆 (きずな) の中で育まれた memory によって、a people は構築されるのです。

At the beginning of the story of every people is a quest for dignity and freedom, a history of solidarity and struggle. For the people of Israel, it was the exodus from their slavery in Egypt. For the Romans, it was the foundation of a city. For the nations of the American continent, it was the struggle for independence.

people の物語は全て、dignity and freedom の quest (探求の旅) で始まります。それは solidarity and struggle の歴史です。イスラエルの the people にとっては、エジプトの奴隷の身分からの脱出の物語でしたし、ローマ人にとっては都市の建設物語でした。米大陸の nations にとっては独立を勝ち取る闘いの物語でした。

Just as a people comes to an awareness of its shared dignity in times of struggle, in war and hardship, so, too, a people can forget that awareness. A people can become oblivious to its own history. In times of peace and prosperity, there is always the risk that the people might dissolve into a mere mass, with no unifying principle to bind them.

しかしながら、struggle や戦争などの渦中で dignity を共有していると気づいただけの a people は、気づいたことを直ぐに忘れてしまいます。a people とは、自らの歴史に無頓着でいられるものでもあります。即ち、平和と繁栄がやってくれば、気づきを獲得したはずの people が、自分達を結びつけ一つにする principle を持たない単なる烏合の衆に成り下がってしまう危険があるのです。

When this happens, the center lives at the expense of the margins, people divide into competing tribes, and the exploited and disrespected might burn with resentment at the injustices. Rather than thinking of ourselves as members of a people, we have competition for dominance, turning contrapositions into contradictions. Because, in these circumstances, the people no longer see the natural world as their inheritance to be nurtured; the powerful seize and extract all they can from it, while putting nothing back. Indifference, egotism, a culture of complacent well-being, and deep divisions within society, spilling out into violence—all these are signs that a people has lost awareness of its dignity. It has ceased to believe in itself.

こうなってしまうと、中央にいる者は辺境にいる者を食物にして生きるようになります。people は tribes (複数の民族) に分裂して競い合い、搾取され貶 (おとし) められた側はその injustices に怨嗟の念 (resentment) をたぎらせませす。私達は a people の構成員だとは考えられなくなり、支配権をめぐる争い、対偶命題 (訳補: 数学用語。元の命題と等値) を通常概念である反対意見と取り違えるようになります。こんな状況では the people は、自然界とは育み受け継いでいくものだと最早考えられなくなります。自然界とは、力ある者達が、奪えるものを奪い尽くす対象。何かを戻すことなど一切しない。無関心、エゴイズム、独りよがりの well-being、そして深い断絶が社会を覆い尽くし、暴力となつてあふれ出ます。これらはみな、a people が自らの dignity の気づきを失ったことのしるしです。自らを believe in することを止めてしまったしるしです。

<p>A people thus weakened and divided easily falls prey to very different kinds of colonization. But even when not occupied by a foreign power, the people has, in a larger sense, already surrendered its dignity. It has ceased to be a protagonist of its own history.</p>	<p>こうして分裂し弱まったa peopleは、或る種の植民地化の餌食に易々となってしまう。たとえ外国勢力に占領されていなくともその様なpeopleは、広い意味で、既に自らのdignityを奪い取られているのです。自らの歴史の主人公になることを放棄してしまったのです。</p>
<p>Every now and then, however, great calamities awaken the memory of that original liberation and unity. Prophets who have sought to recall the people to what really matters, to its first love, suddenly find eager audiences. Times of tribulation offer the possibility that what oppresses the people—both internally and externally—can be overthrown, and a new age of freedom begin.</p>	<p>しかしながら時として大惨事が、解放と統一に関し自分達が元々持っていた記憶を呼び覚ますことがあります。本当に大切なもの、一番大切な愛、これをthe peopleに思い出させようと言者達があげる声に、突然、熱烈な聴衆が集まる。試練の時こそfreedomの新時代の始まり。the peopleを — 内的にも外的にも — 抑圧していたものを打倒する機会でもあるのです。</p>
<p>Such calamities for a time throw us off balance, yet, paradoxically, they can allow a people to recover its memory, and therefore its capacity for action, its hope. Crisis has shown that our peoples are not subject to blind forces but in adversity are capable of acting. Calamities unmask our shared vulnerability and expose those false, superfluous securities around which we had organized our plans, routines, and priorities. They reveal our neglect of what nourishes and strengthens the life of the community, how we had shriveled within our bubbles of indifference and well-being. We learn that in our restlessness and frustration, in our fascination with new things, in craving recognition in manic busyness, we had failed to pay attention to the suffering all around us.</p>	<p>確かにこうした惨事により私達は一時的にバランスを失います。しかし、逆説的ですが、a peopleである元々の記憶がよみがえり、a peopleとしての希望、即ちcapacity for actionを取り戻すことができるのです。今までの危機においても私達peoplesは、暗黒の力に対し無力であるのではなく、むしろ逆境の時こそ果敢に行動するcapabilityがあることを示してきました。確かに大惨事は、私達皆が持つ弱さを露呈させます。上辺だけの安全に頼って作った計画、日常行動、優先順位が偽物（にせもの）であったこと、そして、communityの活力を育み強化することを無視したために一人勝手な独善と安寧のバブルの中で私達はカラカラにしなびてしまったこと、これらを暴（あば）き出します。しかしそこで私達は気づきます。即ち、苛立つ欲求不満、偏執的な新規もの好き、躁状態の忙しさと異常に高まる承認欲求、こうした中私達は、苦しんでいる隣人達への気遣いを忘れていたと気づくのです。</p>
<p>In their response to that suffering is measured the authentic character of our peoples.</p>	<p>苦しんでいる隣人達にどう対応するのか、ここに、真のpeopleの特性が現れてきます。</p>
<p>As we awaken to the memory of our people's dignity, we start to grasp the insufficiency of the pragmatic categories which have replaced the mythical category that gave us our true way of life. The people of Israel in the desert preferred the pure pragmatism of a golden calf to the freedom to which the Lord called them. In the same way we had been told that society is just an amalgam of individuals each pursuing their own best interests; that the unity of the people is mere fable; that we are powerless before the might of the market and the state; and that life's purpose is profit and power.</p>	<p>私達peopleのdignityを思い出すことができれば、peopleを実利的カテゴリーとするのが如何に不十分であるか分かってきます。それは置き換えられたカテゴリー。真の生き方をするpeopleは、a thought category, a mythical conceptなのです。確かに、かつて、イスラエルのpeopleは砂漠において、主が約束されたfreedomよりも金の子牛の実利を選んでしまいました。同様に私達もかつては、社会とは単なるamalgam（混合物）、個人達が各自勝手に自分の最大利益を追求する場なんだと教えられました。the unity of the peopleなんて単なるおとぎ話。市場権力・国家権力を前にして私達は圧倒的に弱い。人生の目的は利益と権力の追求だ、と教えられました。</p>
<p>But now, come the storm, we see that it is not so.</p>	<p>しかし今、嵐が来て、そうではないと私達は分かりました。</p>
<p>We must not let the current clarifying moment pass us by. Let it not be said, in years to come, that in response to the coronavirus crisis we failed to act to restore the dignity of our peoples, to recover our memory and to remember our roots.</p>	<p>この啓示の時をただ過ぎ越してはなりません。将来世代の人達から何年も次の様に言われる、などということが決して起こらないようにしましょう。即ち、コロナ禍の対応行動において、peoplesとしてのdignityをrestoreすることも、記憶をrecoverすることも、自分達のrootsをrememberすることも、あんた達は全て失敗したんだと。</p>
<p>----- The term “the people” can have contrasting connotations in our different languages. Exploited by ideologies and harnessed to sectarian politics, it can have overtones of totalitarianism or class struggle. In our own day it is deployed in the exclusionary rhetoric of populism. So it would help to explain what I mean by “the people.”</p>	<p>----- “the people”という用語は、使う文脈によって正反対の意味を持たせることが出来ます。例えば偏狭な政治家がイデオロギーの喧伝のために用いて、全体主義や階級闘争といった含みを持たせたこともありましたが、今、私達の時代には、ポピュリズムの排他的レトリックを表すために使う者達もいます。ですから、私がいう“the people”とは何か、説明を加えた方が良いでしょう。</p>

<p>A people is not the same as a country, a nation, or a state, important though these entities are. A country is a geographical entity; the nation-state is the juridical and constitutional scaffolding that gives it force. But these boundaries and structures can change. A country that has been amputated or lost a war can remake itself. A nation that undergoes a constitutional crisis can rebuild itself. But to lose the feeling of being part of a people is very hard to recover from. It is a loss that takes place over decades, eroding our capacity for encounter. As the reference points we inherited from our forebears fade, so we lose our capacity to come together as a people to create a better future.</p>	<p>a peopleは、a country, a nation, or a stateそのものではありませんが、これらの entities (訳補：複数人で構成される形而下界の組織体) が重要であることは確かです。a countryはa geographical entityですし、nation-stateといわれるものは、憲法と法律によって強制力を持たせたscaffolding (訳補：形而下界での足場) です。しかし、これらの構造や境界は人間が作り変えることができるものです。即ち、戦争に負けて切り離されたa countryは再び作り戻すことが可能ですし、憲法の危機に陥ったa nationは、憲法を再建することが可能です。それらと異なり、a peopleを構成しているという感覚はいったん失われると、とり戻すことはとても困難です。その喪失感は何十年にもわたって続き、私達が持つcapacity for encounter (遭遇潜在能力) を虫食んでいきます。祖先から受け継いだthe reference points (心の拠り所) が薄れてゆくにつれ、より良い未来をつくるために人々が一緒になって、即ちa peopleとなって行動するcapacityが失われてゆくのです。</p>
<p>The feeling of being part of a people can only be recovered in the same way as it was forged: in shared struggle and hardship. The people is always the fruit of a synthesis, of an encounter, of a fusion of disparate elements that generates a whole which is greater than its parts. A people may have profound disagreements and differences, but they can walk together inspired by shared goals, and so create a future. Classically, a people gathers itself in assemblies and organizes. It shares experiences and hopes, and it hears the call of a common destiny.</p>	<p>a peopleの構成員であるという感覚は、それが生まれた時と同じ方法でしか回復できません。その方法は苦闘と苦難 (struggle and hardship) の分かち合いです。この様にして生まれたpeopleは、全く異なる複数の要素の、遭遇・合成・融合が結実したものであり、a whole which is greater than its partsを生み出すものです。a peopleとは、重大な意見の相違や不一致があったとしても、共有するgoals (目的) にinspireされて共に歩み、未来を作り上げていくもの。ひと昔前と言えば、集会を重ねながら組織 (organize) となっていくものです。経験と希望を分かち合い、一つの共通の神意 (a common destiny) からの呼びかけに耳を澄ますのです。</p>
<p>In Argentina we speak of the ingenuity of the people, meaning its historic ability to identify paths ahead, to “sniff out” solutions to current problems. To know ourselves as a people is to be aware of something greater that unites us, something that cannot be reduced to a shared legal or physical identity. We saw this in the protests in reaction to the killing of George Floyd, when many people who otherwise did not know each other took to the streets to protest, united by a healthy indignation. Such moments reveal not just popular feeling but the feeling of a people, its “soul.” For in spite of the constant social erosions, there persists in all peoples reserves of fundamental values: the struggle for life from conception to natural death, the defense of human dignity, a love of freedom, a concern for justice and creation, the love of family and <i>fiesta</i>.</p>	<p>アルゼンチンでは、the peopleといえばその創意工夫の才 (ingenuity) が想起されます。それは、自分達の歴史を参照しつつ今ある問題の解決策を「嗅ぎ分け」て、進むべき道を同定するabilityのことです。自分達はa peopleだと自覚する、これは、自分達を一つに結びつけている大いなるsomethingに気づくことに他 (ほか) なりません。このsomethingは、形而下界において共有される一つの法律的身份 (a shared legal or physical identity) に要素還元できるものではありません。私達はこれをジョージ・フロイドさん殺害に対する抵抗運動において目にしました。見ず知らずの人達が健全な憤 (いきどお) りによって一つに結束し、街にでてデモ行進したのです。こうした瞬間には、単なるpopular feelingだけでなくthe feeling of a people、即ちその「魂」が剥 (む) き出しになります。社会が崩壊し続けたとしても、全てのpeoplesの中に基本的価値観が残っているからです。この基本的価値観は様々な言葉で表現できます。例えば、この世に生を受けてから天寿を全うするまで生きるためにstruggleすること、human dignityを守ること、各自それぞれに与えられたfreedomを愛すること、この世界で私達に与えられたjustice and creation (地球) を気に掛けること、そして家族と祝祭を愛すること、など様々に言い表すことができます。</p>
<p>It may seem strange to say it, but it’s true: the people has a soul. And because we can speak of the soul of a people, we can speak of a way of viewing the world, an awareness. Such an awareness is the result not of an economic system or political theory but of a personality shaped in key moments of a people’s history. These milestones have imprinted on the people a powerful sense of solidarity, of justice, and of the importance of labor.</p>	<p>奇妙に聞こえるかもしれませんが、the people has a soul、これは真実です。なぜなら私達は、the soul of a peopleを想起できてはじめて、この地上世界についての或る世界観、即ちan awareness (或る一つの気づき) を想起できるからです。この様なan awarenessは、経済システムや政治理論によってではなく、a people’s historyにおける幾つもの重要な出来事によって形成されたa personalityの結果としてはじめて得られるものです。また、これらの道標によってthe peopleには或る強烈な感覚が刻印されています。それはsolidarityとjusticeと、そして、これらの実現に向けたlaborの重要性とに関する強烈な感覚です。</p>
<p>When the people prays, what does it ask for? For health, work, family, school; for a decent place to live; for enough money to get by; for peace between neighbors, and a fresh chance for the poor. These aims may not seem revolutionary or high-minded. But the people itself knows all too well that they are the fruit of justice.</p>	<p>the peopleは祈るとき何を願うのでしょうか？ 健康、仕事、家族、学校。あるいは、まともな暮らせる場所、生活するのに困らないお金、隣人との平和な関係、困窮者達のための新たなチャンス。これらはどれも革新的でもなければ崇高でもありません。しかしthe peopleとは、そういったことは全て、この地上世界で私達に与えられたjusticeを全うした結果なのだとは本能的に知っている者達のことなのです。</p>

<p>A people, then, is not merely the sum of individuals. It is neither a logical nor a legal category, but a living reality that is the fruit of a shared integrating principle. You can try to describe the people as a concept, in terms of a paradigm, to try to define where it begins or ends, or to impose some legal or rational definition of it. And you can analyze a particular people in terms of its culture or characteristics, to try to name what defines, say, the French or the American people. But ultimately the exercise is futile. To make the people a topic of research is to put yourself outside it, and in so doing, to lose sight of what it is. Because “the people” is not a logical concept, it can really only be approached through intuition, by entering into its spirit, its heart, its history and traditions.</p>	<p>そうなるとa peopleとは最早individualsの単なる総和ということではなくなりません。理論や法律の範疇のものではありません。そうではなくa peopleとは、高次統合原則の共有により結実するrealityを生きていく、一つの生命体 (a living)なのです。確かにthe peopleを概念や範例として説明することは可能です。いつ始まりいつ終わるのか推定したり、理論的・法律的定義を与えたりすることも可能ですし、或る特定のpeopleをその文化や特性によって分析することや、the French peopleあるいはthe American peopleの特徴を具体的に挙げることもできます。しかし、こうした試みは結局は無意味です。なぜならば、the peopleを分析の対象にしようとするれば、自分はその外側に立つことになり、その本質が見えなくなってしまうからです。“the people”は、単なる理論的概念ではない。直感を通じて、その魂と心と歴史と伝統に入り込むことでしか近づくことができない。これがthe peopleなのです。</p>
<p>The people is a category capable of generating symphony out of disconnection, of harmonizing difference while preserving distinctiveness. To speak of the people is to offer an antidote to the perennial temptation of creating elites, whether intellectual, moral, religious, political, economic, or cultural. Elitism reduces and restricts the riches that the Lord placed on the earth, turning them into possessions to be exploited by some rather than gifts to be shared. Enlightened elites always end the same way, imposing their criteria, and in the process scorning and excluding all those who do not conform to their social status, moral stature, or ideology. We have suffered for too long from these reductionisms.</p>	<p>the peopleとは、断絶からシンフォニーを生み出し、独自性を保ちつつも各自の違いを調和させる、こういったcapabilityを持つ一つのカテゴリーです。こうしたpeopleについて語ることは、そのまま、エリート主義のしつこい誘惑に対する一服の解毒剤となります。知性、道徳、宗教、政治、経済、文化、どの領域においてもエリート主義は、主が地球に与えた富を少数者の所有物に矮小化してしまいます。分かち合うべき賜物を、少数者だけが利用できるものに限定してしまいます。啓蒙と称するエリート達が辿る末路は皆同じです。自分達の価値基準を押しつけ、自分達の社会的地位や道徳水準やイデオロギーに一致しないものを、ことごとく侮蔑し排除するのです。私達はそうした要素還元主義に余りにも長い間苦しめられてきました。</p>
<p>To speak of a people is to appeal to unity in diversity: <i>e pluribus unum</i>. For example, the twelve tribes of Israel were gathered into one people, harmonized around a common axis (Deuteronomy 26:5) yet without giving up the distinctive characteristics of each one. The People of God, in this case, takes up the tensions which are normal in any human grouping, but without needing to resolve them by one element prevailing over the others.</p>	<p>a peopleについて語る、これはそのまま、unity in diversity: <i>e pluribus unum</i>のアピールとなります。例えば、イスラエルの十二部族は一つの同盟を結んで調和しone peopleとなりました（申命記26:5）。そうでありながらも、各々の特異性は持ち続けました。the People of Godと呼ばれるこの人達は、人の集まりに通常ある緊張関係は受け入れながらも、そこに優劣要素を見つけて分裂するようなことは決してありませんでした。</p>
<p>I realize that explaining this thought category is not easy, not least because we have become so used to speaking of identity in categories of exclusion and differentiation. That is why I prefer to use the archetypal term “mythical category,” for it opens up a different way of describing reality, one that allows us to forge an identity that is not determined by exclusion and differentiation and dialectical opposition, but through the synthesis of potentialities that I call overflow.</p>	<p>a peopleは思想のカテゴリーですが、こう説明するのはとても困難だと承知しています。困難な理由は、私達が、排除や差別のカテゴリーによってidentityを語ることに慣れてしまっているためです。だからこそ私は、“mythical category”というユング心理学の用語 — 訳補：人間の心の深層にあって遺伝的に伝わり、集合的無意識を作り上げている心像の基本的な型 (archetype) — を使って、realityを今までとは違った方法で描写しようとしています。realityとは、排除や差別や弁証法的対峙によってではなく、私がoverflow (奔流) と呼ぶsynthesis of potentialities (複数の潜在的資質の融合) によって、identityを私達自らが鍛造 (forge) していくone (一つの霊的な場) なのです。</p>
<p>If, faced with the challenge not just of this pandemic but of all the ills that afflict us at this time, we can act as a single people, life and society will change for the better. This is not just an idea but a call to each of us, an invitation to abandon the self-defeating isolation of individualism, to flow out from my own “little lagoon” into the broad river of a reality and destiny of which I am part yet which at the same time lie beyond me.</p>	<p>今回のパンデミックだけでなく、私達を悩ますどんな困難が降りかかってこようとも、私達がa single peopleとして行動できるならば、各自の人生も私達の社会もより良い方向に変えていくことが出来ます。これは単なる思いつきではなく、私達一人一人への召命 (a call) です。自滅的な孤立を生む個人主義を捨て、自分だけの「小さな入り江」から抜け出し、大河へ、こう招く招待状 (an invitation) です。この大河の流れは、私自身もその一部でありながら、私自身を遙かに超越しています。神意に沿う大河の流れとしてのa realityへ、私達は招かれています。</p>